

Отзыв

официального оппонента о диссертации Лю Фанбин «Сопоставительное исследование лингвокультурной коннотации имён основных цветов спектра в русском и китайском языках», Екатеринбург 2020, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемая диссертация выполнена в рамках сопоставительной лингвокультурологии. Работа посвящена исследованию лингвокультурной коннотации цветовых слов в русском и китайском языках.

Актуальность исследования Лю Фанбин обусловлена следующим:

- 1) необходимостью лингвокультурологического осмысления цветообозначения в целом и в китайской и в русской лингвокультурах, в частности;
- 2) высокой коммуникативной востребованностью цветовых слов;
- 3) потребностью современного социума в сопоставительном изучении оценочной семантики в целях оптимизации межкультурной коммуникации.

Теоретическая значимость рецензируемой работы заключается в разработке методики анализа лингвокультурной коннотации имён основных цветов спектра и дискурсивных значений цветовых слов в русской и китайской языковой картинах мира, в выявлении их сходств и различий, а также факторов их обуславливающих.

Практическая ценность работы обусловлена широкими перспективами ее применения в следующих областях:

- а) в образовательной деятельности (вузовские курсы языкознания, теории коммуникации, лексикологии и стилистики русского и китайского языков, спецкурсы по лингвокультурологии, лингвоконцептологии и теории коммуникации);

б) в лексикографии (составление фразеологических словарей, словарей оценочной и эмотивной лексики);

в) в деятельности переводчиков (при выборе эквивалентных средств перевода и при составлении лингвострановедческого комментария).

Достоверность результатов, полученных Лю Фанбин, определяется:

1) адекватностью используемого в работе категориального аппарата теме исследования и изучаемому материалу;

2) качественной и количественной валидностью рассматриваемого материала;

3) использованием широкого спектра исследовательских методов и приемов (наблюдение, описание, моделирование, концептуально-репрезентативный метод, компонентный анализ, методы частотного распределения слов цветообозначений в русском и китайском языках, лингвокультурологический анализ, метод классификации, количественный и описательный методы, а также методы индукции и аналитические методы и векторный анализ).

Структура диссертации адекватна ее целям. Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, включающего 278 наименований, и двух приложений. Общий объем диссертационной работы составляет 228 страниц.

Первая глава носит теоретический характер; вторая посвящена изучению эмпирического материала. Сопровождающая работу библиография свидетельствует об основательности теоретической базы исследования, обладает самостоятельной ценностью и, несомненно, будет весьма полезна для последующих исследователей смежных феноменов.

Считаю необходимым отметить следующие характеристики и результаты исследования Лю Фанбин, определяющие его научную новизну и позволяющие констатировать заметный вклад автора в решение проблем, имеющих важное социально-культурное значение.

Автор абсолютно обоснованно рассматривает зависимость национальной специфики лингвоцветовой картины мира от особенностей сенсорно-

рецептивного компонента этнического языкового сознания и в связи с этим привлекает этимологические данные для проведения более глубокого анализа и формулировки максимально чётких и аргументированных выводов.

Вполне уместной представляется предложенный в работе идея том, что различия в семантических структурах сопоставляемых слов заключаются главным образом в преобладании того или иного способа словообразования. В китайском языке многие слова имеют разные синтаксические значения и выступают в разных предложениях как разные части речи. В русском языке цветковые слова представляют собой имена прилагательные, но в китайском языке они могут использоваться как глаголы и как существительные, то есть в китайском языке конверсия является самым продуктивным и активным способом словообразования слов цветообозначений.

Значительный интерес вызывает анализ и интерпретация механизма семантических и символических трансформаций цветковых слов, представленный максимально полно во второй главе исследования.

Представленный во второй главе работы когнитивно-семиотический анализ цветковых слов позволяет утверждать, что ассоциации влияют на порождение коннотативных значений и развитие значений цветковых слов, в результате чего они активно употребляются при символизации человеческого опыта. Символические связи являются объективными проявлениями компонентов значений имен цвета, что детерминировано социальными и культурными факторами.

Таким образом, в работе Лю Фанбин отражено такое научное достижение автора как лингвокультурологическое осмысление цветообозначений в китайской и русской лингвокультурах через сопоставительный анализ коннотаций цветковых слов, и осуществлен вклад в решение имеющей важное социально-культурное значение проблемы оптимизации межкультурной коммуникации.

Вопросы и замечания, возникшие при чтении работы, сводятся к следующему:

1) Основная мысль заголовка параграфа 1.1.1. о том, что лингвокультурология — это новая научная дисциплина, расходится с содержанием и выводом, который Лю Фанбин формулирует в конце параграфа. Если точнее, вывод диссертанта о том, что «лингвокультурология в России и Китае является динамично развивающейся перекрёстной дисциплиной, в основе которой лежит культурная коннотация» более соответствует как действительности, так и содержанию самого параграфа.

2) В параграфе 1.1.3.2 и в параграфе 1.3 Лю Фанбин рассматривает идею о сходстве и различии культурной коннотации цветочных слов в русском и китайском языках. На мой взгляд, во-первых, имеет место повтор идеи и мне осталось непонятным выделение автором параграфа 1.1.3.2, занимающего всего полторы страницы, в отдельный фрагмент диссертации; во-вторых, аксиомная презентация данной идеи в этих параграфах несколько преждевременна, поскольку автор далее посвящает практическую часть более осмысленному и аргументированному описанию названных выше сходств и различий.

4) На странице 61, в выводах по главе один, в пункте № 5 автор констатирует, что «При анализе русской и китайской лингвокультур считается необходимым выделение *шести* основных цветочных слов.....». В самой главе теоретический материал, подтверждающий обоснованность данного утверждения, отсутствует или не выделен достаточно чётко. В практической части, то есть далее по тексту диссертации, именно эти шесть цветочных слов и являются лейтмотивом исследования, однако, на мой взгляд, в выводах по теоретической главе рассматриваемое резюмирование несколько преждевременно.

5) В главе два достаточно подробно рассматривая лексико-семантический потенциал цветочных слов, Лю Фанбин ссылается на произведения ярчайших представителей отечественной прозы и поэзии, А.

Блока, Ф.М. Достоевского, А.С. Пушкина, А.Н. Толстого, М. А. Шолохова и других. Однако, у меня возникло два вопроса:

- почему имеет место некоторая неравномерность в количестве ссылок на художественную литературу при анализе различных цветочных слов. А именно, рассматривая лексико-семантический потенциал цветочного слова «чёрный» я заметила явное преобладание ссылок на названных ранее авторов. Но для презентации лексико-семантического потенциала иных цветочных слов Лю Фанбин не обращалась к художественной литературе или обращалась не так часто, предпочитая проводить лексикографический анализ. Означает ли это, что именно слова с корнем «чёрн» преобладают в художественной литературе?

- почему в работе практически отсутствуют примеры из китайской художественной литературы? Означает ли это, что в ней (китайской художественной литературе) авторы избегают употребления цветочных слов?

- не считает ли автор, что было бы более логичным обозначить или ограничить круг источников и материал для исследования?

Высказанные замечания и заданные вопросы носят сугубо дискуссионный характер и не снижают исключительно благоприятного впечатления от диссертационного исследования.

Автореферат диссертации и 7 публикации автора адекватно отражают специфику исследования. Работа прошла апробацию на ряде научных конференций различного уровня.

Считаю, что диссертация Лю Фанбин является законченным научным исследованием, вносит весомый вклад в развитие сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии и соответствует требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года. Методы, использованные в работе, соответствуют поставленным в ней задачам, материал исследования достаточен, выводы сомнений не вызывают. Автор диссертации Лю Фанбин заслуживает присуждения

искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры лингвистики
и профессиональной коммуникации
Челябинского филиала Российской академии
народного хозяйства и государственной
службы при Президенте Российской
Федерации



С.В. Лескина

17.03.2020 г.

Юлия Лескина С.В. завуча
специалист
Де Машкова
17.03.2020г.

